

互文性理论对文学翻译的指导意义

□刘琦 [电子科技大学 成都 610054]

〔摘要〕当代互文性理论作为一个文本理论充满了矛盾的概念。但作为一种方法论引入文学翻译,其意义将远远超过它目前表现出来的状况。本文检查了互文性概念的生成背景、界定和影响,希望利用其合理部分为文学翻译服务。本文认为,互文性通过互文指涉和互文标志影响文学翻译。译文中的互文指涉越多,越能和原文达到功能对等。功能对等是文学翻译的理想境界。通过对互文理论的研究和开发,这种境界是可以达到的。本文以此为坐标,通过翻译批评讨论了互文标志和互文指涉对文学翻译的影响。

〔关键词〕互文性; 互文标志; 互文指涉

〔中图分类号〕H059 〔文献标识码〕A 〔文章编号〕1008-8105(2004)02-0059-06

任何理论的提出,都基于一种特殊的背景,不了解这种背景就捡现成,把别人的理论拿过来套用,结果往往适得其反。基于以上认识,本文在讨论互文性理论对文学翻译的意义时,先讨论互文性理论的背景,然后再看它哪一部分可以为文学翻译所用,拿来时是否需要做修改补充,才能发展成指导文学翻译行为和批评的一种理论。

一、互文性:矛盾的概念

当代互文性理论产生于后现代文本理论的背景之下。法国符号学家朱丽娅·克里斯特瓦首次使用了 *intertextualite* 这个词(中文译成“互文性”)。作为符号概念提出的互文性被定义为“一篇文本中交叉出现的其他文本的表述”;“已有和现有表述的易位”。^[1] 文本在这里既没有主体,其语义内容也被忽略了。互文性因此被一些人片面地理解成天下文章一大抄,你中有我,我中有你。此后开发的互文性术语如积极互文/消极互文,文内互文/文际互文,以及名目繁多的互文手法,如抄袭、引用、组合、歪曲、模仿、戏拟等等,都多多少少投射出这一说法的影响。每一个文本都是由引用镶嵌而成;每一个文本都是其他文本的吸收和转

变。^[2] 文本存在于和其他文本的交流联系中,这一互文性基本定义和法国后结构主义理论家对于文本的诠释有关。其中最有代表性的当属罗兰·巴特。

巴特倾向于把文本看成语言参考资料,看成是取自无数文化中的引用材料。从这个意义上讲没有一个作者的文本是原创的。他认为,一部作品或一个文本的意义不能独立形成;任你怎么去说,作者从来都只产生推测意义和形式,是世人把它们填充起来的。^[3] 这种说法对比一下韩礼德的观点颇有意思。韩礼德定义文本为人们实际进行的语言互动的例子,说和写都被置于一个可操作的文本中,明显区别于引用的文本,其中引用就像词典单词一样排列。^[4] 这一对比可以看出:①互文性普遍存在;②语言作为一种符号,否定对主体的承认;③在交流中语言的互动必须要求主体出现。韩礼德强调文本的可操作性正是对主体的要求。文本的解构和文本的结构是相对的。文本不仅仅是过程,也是结果。文本的形成是一个互文过程。文本的成型也使互文有所依凭。如果文本失去了独立的意义,仅仅是语言符号资料,互文性的界定就只能限于语言表层,无法解释文学作品的特征。巴特显然意识到这一点。他提出“可读文本”作为与“可写文本”的对立。“可读文本”指“死去的”文

* [收稿日期] 2003-12-14

** [作者简介] 刘琦(1952—)女,电子科技大学外语学院教师。

本和古典文本,这些文本在意义上呈现出固定的状况。“可写文本”则允许读者发掘其内容。这和克里斯特瓦提出“生成文本”很相近。“生成文本”被视为结构过程,而不是结构,是被一些冲动所无限建立,无限破坏又无限重建的一种符号整体。^[3]

考虑到巴特的初衷,他的话并非毫无道理。文学是认知的一种方法,一种结构域。但这种结构域不是无限的。文学不能超出它所处时代的认知水平,另一方面“文学不能什么都说”。“作为言语活动,作为一种有限的概括,它无法介绍使其目瞪口呆的对象、场面、事件,这正如布莱希特所发现和说过的那样:奥斯维兹集中营事件、华沙犹太人住区屠杀事件、布根瓦尔德集中营事件,确实是不能进行文学描述的。文学不是为描述这些事件而准备的,文学于此无能为力。这大概可以说明,我们今天无法产生现实主义的文学。”这种不能把世界当作文学对象的当代经验,使认知脱离了文学;因为它既不能再当作模拟,也不能当作方法,而只能当作符号了,即言语活动的无法为之的事物的一种奇遇,一言以蔽之,文本。”巴特还特意指出,文本概念并不重迭文学概念。“文学再现一个有限的世界,而文本则以形象来表现言语活动的无限性——无认识、无理性、无智力。^[3]这些话写于他生命的最后几年,颇有些愤世嫉俗的味道。巴特注意到现代文学的彻底变化,“文本日趋变成翻来覆去的废话,何去何从?”巴特对文本的看法显然带有批判的意图。他本人的行为表明,他并不笼统地反对“文本”,但这里“文本”最好被称为作品。一个例子就是欢呼“作者死亡”的巴特本人,却同意为瑟伊出版社“永垂不朽的作家”丛书写下《罗兰·巴特论罗兰·巴特》,而且是唯一活着的作家。这种文本上的“言行不一”说明互文性理论结构上不合理与合理部分的矛盾联系。简言之,互文性理论所依凭的文本作为符号体系无法解释文本之间互相激励的关系。当代互文性理论在指出文本之间的联系时也同时模糊了文本之间的界限。合理与不合理与视角有关。当代互文性理论其实是对后现代文本创作过程的合理又混乱的解释,尽管其中不乏真知灼见。

二、互文性经验对文学翻译的意义

互文性概念在理论上的混乱使它受到一些文学理论家的排斥。但这种混乱与其说是界定的不严密,还不如说是反映了当代社会多元化发展的一个后果。

后面两个例子可以一窥豹斑,说明人们对互文性的自由化使用到达了何等地步。意大利符号学家昂贝多·艾柯提到现代文本的诠释标准不是作者的意图,而是相互作用的许多标准的复杂综合体,包括读者以及他们掌握语言的能力。比如《花花公子》的当代读者那样阅读华兹华斯这句诗: A poet could not but be guy. (诗人是一个快乐的精灵)^[5]其中一个词“guy”有“同性恋”之意。艾柯指出,该读者不需要揣摩华氏写诗时头脑里的想法,但有责任考虑那个时代语言系统的基本状况。“guy”在那时还没有任何“性”的内涵。第二个例子来自对艾柯本人的书《玫瑰之名》的诠释。玫瑰一词可以引起无穷无尽的联想,从彭斯的“我的爱人是一朵红红的玫瑰”到红白玫瑰战争;从但丁的神秘玫瑰到朱丽叶的名句“我们叫做玫瑰的这一种花...”总之,艾柯的书引发了另一个文本《玫瑰之别名》对文学中植物形象的考察——从莎士比亚到艾柯,其作者发现了艾柯的玫瑰与世界文学中所有其它玫瑰的联系,并揭示出艾柯的玫瑰来自柯南道尔某篇小说,而后者又受到爱花的卡夫的启发。(96)对此,艾柯声明说他没看过那一篇。像这样对文学诠释是一个无限指号过程。无限指号过程是皮尔士的观点,指语言符号总是指涉其它的符号,文本则提供无限的阐释前景。

无限指号过程揭示了为什么同一源本会出现完全不同的译本。文学翻译中的书写总是和文本内外的阅读经验有关。上述二例的牵强附会,不是由于阅读的互文影响造成的。读者只要负责完全能够避免。这些例子说明了在阅读过程中随心所欲分解信息带来的后果。但它们也让我们看到两件事:其一,证明了互文性和阅读效果的关系。阅读中可能感知的全部现象,如“含蓄的引用,若隐若现的暗示,或是暂时流淌的记忆”,都是帮助读者明确文本组织风格的迹象。^[1]的确,文本作为被读的客体,在词汇和句子层面提供了大量潜在的语义联系资源^[6]。读者在阅读中需要激活这种联系。这种新的阅读方式使我们不再线性地阅读文本。我们可以将互文的每一处相关参考进行替换,要么把此类地方只看成是并无特别之处的片段,继续阅读下去,要么去找相关的原文。^[1]这种阅读方式可以培养文化基质。文化基质决定了人们的感悟和读写能力。^[7]其二,证明了互文性和创作的关系。从《玫瑰之名》到《玫瑰之别名》可以看出文本之间互相激励的关系提供了一个相互阐释、相互鞭策的拓扑空间。文化是一种拓扑结构。和几何代数一

样,文化的多重表达形式也存在不变量和常量。一种文化是对常量进行翻译和变形的结果。^[7]在翻译中常量的变形主要体现在互文指涉和互文标志上。Hatim 和 Mason 吸收了 Lemke 的研究成果,把互文指涉定义为一个包含了不同互文程度和互文类型的综合体系。^[2]因此,互文指涉不应是个别的例子,而是通过符号的相互作用使之物化了的互文关系。互文标志是文本内的有形成分,是互文指涉的重要标志。译者首先要确定文本中的互文标志,然后追寻同这些标志有联系的前文,再从交际、语用、符号三个层面评介这些符号,特别是它们在文类、话语和语篇方面的特点,然后在翻译中保留这些特点。追寻互文标记与前文的联系时要进入一个符号域,Hatim 和 Mason 称之为互文空间。正是在互文空间文本使用者评估互文指涉并改变依附于符号的价值观念。

从以上的讨论可以看出,互文性对文学翻译的贡献有两方面,非线性阅读和开放性写作。非线性阅读是一种互文阅读方式,可以使译者准确把握文本的句义和词位。开放性写作指语言互动,须建立一个互文空间,通过互文标志和互文指涉进行翻译和批评。本文囿于篇幅,在这里只讨论后一种情况。

三、互文性如何影响文学翻译

我们先假设,互文是通过互文标志和互文指涉来影响文学翻译的。但互文指涉和互文标志到底是什么?提出这个术语的 Hatim 和 Mason 并没有讲得很清楚。我们只好转而求助于翻译行为,看看从下面这些选段能否找到一些启迪。本文无意褒贬,只想以事例说明问题。

例一:阿 Q 将衣服摔在地上,吐一口唾沫,说:“这毛虫!”癞皮狗,你骂谁?”王胡轻蔑的抬起眼来说。阿 Q 近来虽然比较的受人尊敬,自己也更高傲些,但和那些打惯的闲人们见面还胆怯,独有这回却非常武勇了。这样满脸胡子的东西,也敢出言无状么?“谁认便骂谁!”他站起来,两手叉在腰间说。“你的骨头痒了么?”王胡也站起来,披上衣服说。

要精确翻译,就得分析原句。按索绪尔的说法,语言的模式从根本上说是时间中的序列运动,每个词的意指要从它和前后词的关系中派生出来,直到最后一个词到位,意义才算完整。如果我们照此对上面的句子进行线性分析,就会发现其中一些词,如“将衣服摔在地上”、“吐一口唾沫”、“这毛虫”、“满脸胡子的东

西”、“站起来,两手叉在腰间”、“披上衣服”等实词词组是必须译出来的。这些词组成了话语或文本的语义内容。其中,“这毛虫”和“这样满脸胡子的东西”不仅语含双关,对整个故事的发展都起着关键作用,是关键词。还有一些词可以表现全文脉络发展,如“虽然”、“更”、“但”、“还”、“独有这回”、“也敢”等,也必须译出来才能确定全文的意义。这些必须译出来的词就是互文标志。一段话语或一个文本里互文标志越多,信息越密集。鲁迅的这段选文就属于此类,需要完全翻译。其他一些选段就可能是不完全翻译。我们看看下述译文^[8]如何处理鲁迅原文中的信息。

译 1: Ah Q flung his jacket on the ground, spat, and swore, “Hairy worm!”

“Mangy dog, who are you calling names?” Whiskers Wang looked up contemptuously.

Although the relative respect accorded him in recent years had increased Ah Q's pride, he was still rather timid when confronted by those loafers accustomed to fighting. But today he was feeling exceptionally pugnacious. How dare a hairy – cheeked creature like this insult him?

“If the cap fits wear it”, he retorted standing up and putting his hands on his hips.

“Are your bones itching?” Demanded Whiskers Wang, standing up too and draping his jacket over his shoulders.

译 2: Ah Q flung his garment on the ground and after expectorating shouted: “Worm!”

“Mangy – hided dog, who are you”, sneered Wang – hu, lifting his eyes disdainfully.

In spite of the fact that of late Ah Q had, as compared with former times, received more respect from people and had become a least bit more vain and self – respecting, still in dealing with ordinary folk, who were accustomed to fighting, he was humble and meek, but on this occasion he waxed exceedingly bold. This creature, Wang – hu, with a cheek full of whiskers, would be dare to say anything disrespectful?

“The one who answers me is the one to be revled!” cried Ah Q, with his arms akimbo.

“Do your bones ache for a thrashing?” queried Wang – hu, also jumping to his feet and throwing on his coat.

译 1 和译 2 都译出了互文标志(下划线处)。也就是说,鲁文的基本语义都到位了。然而译 2 比较原

文总觉得缺少了什么。阿 Q 和王胡都属于社会底层二流子一类人物,他们的语言带有反社会反主体文化性质,体现在狭义语境中用词的临时语义。对这种文化的诠释要通过互文指涉。在选段的情景语境中对话是围绕“毛虫”展开的。然而“毛虫”一词的定义须通过文化语境诠释。文化语境就是互文空间。互文指涉是通过互文空间工作的。在此处是对“毛虫”的诠释。正如上文分析时指出,“这毛虫”是一个能指。它并不是一种正常的语言,因为这毛虫不是一般意义上的毛虫。尽管毛虫一词的外延可指渺小,不入眼,令人厌恶的生物,从语义学的观点看,该词不带歧义。毛虫转化为多胡须的小人物反映出语义的含糊,需要进行语义预设。如果“毛虫”的影射和王胡无关,王胡就不会问“你骂谁”。王胡问了,说明他理解了毛虫的所指,也证明他是“满脸胡子”,所以“这毛虫”等于王胡。因此,这一含糊因“毛虫”进入对话而变得明晰,完成了从“这毛虫”到“这样满脸胡子的东西”到“王胡”的指称转变。由此可以看出,互文指涉反映出译文和原文在文化语境的对话。译文中的互文指涉越多,越能和原文达到功能对等。

例二 宋江催趲前军打庄。先锋李逵脱得赤条条的,挥两把夹钢板斧,火刺刺地杀向前来。到得庄前看时,已把吊桥高高地拽起了,庄门里不见一点火。李逵便要下水过去,杨雄扯住道:“使不得。关闭庄门,必有计策。待哥哥来,别有商议。”李逵那里忍得住,拍着双斧,隔岸大骂道:“那鸟祝太公老贼,你出来,黑旋风爷爷在这里!”庄上只是不应。

这一段文字主要描写李逵,通过他的言行来表现其忠直、勇猛、急躁的脾性。李逵先是“脱的赤条条的”,了无牵挂;“挥两把板斧”,显示出性情的刚烈和豪迈。板斧是最适合李逵的兵器,暗示他的秉性和出身经历。李逵常说:“好便好,不好,我使老大斧头砍他娘。”或者“吃我一鸟斧,砍作两截。”活脱脱一幅粗鲁撒野的状貌。“火刺刺”不仅喻心急,还有兵器撞击声貌。“到得庄前”、“便要下水”、“那里忍得住”表示心情的急迫,怕耽误军情。但庄门紧闭,黑灯瞎火,使他窝了一肚子气。“拍着双斧”、“大骂”乃是出火。李逵骂人也是两板斧:用“鸟”字,或占人便宜。前一种情况在《水浒传》中时有所见,似乎是宋时一种国骂,但没有侮辱女性的成分;后一种在阿 Q 那里发挥到了极致。我们往往从骂人使用的语言看出一个人的心性。但李逵的大骂并不刺耳,不污不邪不淫不贱,面对祝家庄的阴冷沉默,倒有点天真烂漫,就象儿童

学嘴。文内还有两处对比,以杨雄之冷静和稳重对照李逵之急躁和鲁莽;以祝家庄之阴冷和鬼祟,已把吊桥高高地拽起了,庄门里不见一点火,来衬托李逵的天真和坦率。且看译文^[9]如何处理上述互文标志。

译 1 :Song Jiang urged the forward contingent to attack the menor. Li Kui, Stripped to the buff and brandishing two steel battle-axes, rushed ahead like a streak of fire. But at the manor, he found the drawbridge raised and not a light showing anywhere. Li Kui was going to jump into the moat and swim across, but Yang Xiong stopped him.

"No, don't. If they've closed the manor gates, they must have some scheme. Wait till brother Song Jiang arrives, then we'll decide what to do."

To Li Kui this was unbearable. He smote his battle-axes and shouted up the cliff: "Lord Zhu, you friggin crook, come out! Your master Black Whirlwind is here, waiting!" There is no response from the manor.

译 2 :Upon reaching the village Li K'wei found that the bridge had been drawn up, and as there were no lights showing in the village he thought of going through the water. But Yanh Xiong held him back, and said: "As the village gates are closed it may be only a plot or trap for us. We will wait until the other leaders arrive, and then we will discuss matters."

Li Kui not endure any delay so lifting aloft his two axes he yelled, "That fellow Mr. Chu! You come out! The Small Whirlwind is waiting here for you." No reply came from the village to this challenge.

译 3 :Sung Chiang urged the front men to attack the villiage. The vanguard Li K'uei stripped stark naked and grasping two long-handled battle axes, went leaping ahead like a flame. When he came to the village and looked about the drawbridge was already high drawn and there was not a flicker of light to be seen at the gate of the village. Li K'uei then was about to go down into the water of the moat and so cross over, but Yang Hsiung laid hold on him and said, "This you may not do. They have closed the vilagge gate and assuredly there is a plot here. Wait until our Elder brother comes and we will plan a way."

But how could Li K'uei be patient? Clapping his broadaxes together he roared curses at the other shore and he said, "That cursed old thief of a lord Chu! Come out,

you! Your elder The Black Whirlwind is here! "But there was no answer from the village.

除了译2删除了李逵到达庄前的一段文字,源文中的互文标志在译文中也出现了。对照一下这些标志的变化,就可以知道哪些互文指涉缺失了,被改动了,原文的信息是否被准确传达,或是增加了还是减少了。根据互文标志的对等程度,译1和译3较接近源文,译2在语言上较“雅”,改变了源文风格,表现在用长句,所选的词语义较温和,李逵的言行都有不同程度的“绅士化”等等。比如,李逵“拍着双斧”;“拍”实乃市井无赖的动作,但译成“高举”(lifting aloft his two axes),倒象司各特小说里的骑士在年轻漂亮的小姐前比武一样彬彬有礼。“那鸟祝太公老贼”,译成了“那家伙”加“祝先生”(That fellow Mr. Chu),这种称呼十分别扭。“黑旋风爷爷在这里!”译成“小旋风在这里等你”(The Small Whirlwind is waiting here for you),听起来就像普通打招呼。这里的“小”显然和祝太公的“老迈”相对。李逵除了服公明哥哥外,是一个天不怕地不怕的角色,杀敌如切瓜。译文非要把他变成谦谦君子,只能出现上文所述别扭的词组。这并不是说译2不如另两译,从归化的角度看,或从译入语的角度,译2都应该是一个优秀典范。针对上三译共同的“问题”(到底是不是问题,请有心人指教),本文拟作两项讨论。①关于“太公”的译法。太公乃古时对父、祖或者曾祖的尊称,亦可泛指老年人。祝家庄与梁山泊为敌,祝太公在李逵嘴里只能是对这样一个特定人物的普通称呼,况且其前后均有贬词,不管译成“老爷”(lord)还是“先生”,都改变了原文的互文标志,因为两者的互文指涉不一样。Lord这个词,根据韦氏新大学词典第九版,可以指君主,爵爷,有权有势的人,还可以指上帝和耶稣。因此,就这个词的外延和内涵讲它都不适宜在此处出现。翻译中国典籍时,似乎中外人士都有陷入文化指涉的迷宫而不能自拔的。本文以为,祝太公在此处就是一个姓氏而已,不如直接音译。同“祝太公”称呼相关的是对祝家庄的翻译。译1将其译成“采邑/庄园”(manor),这是和Lord相一致的,译2和译3都译成村庄(village)。译2是先生住在村庄里,译3是老爷住在村庄里。这几种译法看出译者阅读经验的互文影响。②关于“火刺刺”的译法。火常喻性情急躁,但在不同的语场意义可以改变。“刺刺”乃多言貌,韩愈《送殷员外序》云:“丁宁顾婢子,语刺刺不能休”,所以该词和声响有关。加“火”字,言急行军时,兵器激荡相撞,人声鼎沸,军旗猎猎。

译成“像一团火”有状貌但无声响。此外,本段文字干脆利落精悍,不蔓不枝。文字有形有体,和所叙人物一致,也是虎虎有生气。试译如下:

Song Jiang urged the vanguard to begin its attack. Li Kui, stripped to the bare skin, waving two steel broadaxes, whirled rattling ahead. Upon reaching the manor, they found the drawbridge already lifted high, and no flicker of light over there. Li Kui was going down to swim across, but he was pulled tight by Yang Xiong. "Don't. Their closing the gate must mean some trickery. Wait until Elder Brother comes, and we'll decide what to do." But Li Kui would not wait. Thunderclapping the axes, he roared with rage in front of the moat; Old Zhu, you fucking old thief, get out to see me. I'm your Grandpa the Black Whirlwind." The manor was totally deaf.

这段译文是在前面译文基础上所作的改进。主要有①“脱得赤条条的”,译1的“Stripped to the buff”露出牛皮的深棕色,但李逵是黑肤。②“火刺刺”转到声音方面。③“拍着双斧,隔岸大骂”增加了音量,突出李逵的刚烈性子。④“哥哥”转成专有名词,强调宋江的威信及梁山泊长幼尊卑的社会秩序。⑤“那鸟祝太公老贼”,考虑词的搭配,祝太公用音译。⑥“黑旋风爷爷”中的爷爷被译出,表示对对方的藐视。其互文指涉含有长幼尊卑的社会秩序,故意颠倒这种秩序是传统国骂的一个特点。

至此,例一作为翻译批评,例二作为翻译过程讨论,可以得出以下两点结论:①互文性是通过互文标志和互文指涉来影响文学翻译的;②译文中的互文指涉越多,越能和原文达到对等。

互文性作为文本理论还有待发展,但作为方法论引入文学翻译,其意义将远远超过它目前表现出来的状况。

参考文献

- [1] 萨莫瓦约,蒂费纳. 互文性研究[M]. 邵炜译. 天津:天津人民出版社, 2003. 1、3、14、837
- [2] Hatim, Basil & Ian Mason. Discourse And The Translator [M]. 上海:上海外语教育出版社, 1990/2001. 125、133
- [3] 法约尔,罗杰. 批评:方法与历史[M]. 怀宇译. 天津:百花文艺出版社, 2002. 383、386、388、410
- [4] Halliday, M. A. K. Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning [M]. 北京:外语教学语言出版社, 2001. 108

[5] 艾柯 ,在作者与文本之间[A],王宇根译 ,诠释与过渡 Translation[M],上海 :上海外语教育出版社 2001. 437、448

全时[M] 北京 :生活、读者、新知三联书店 ,1997. 83、96

[6] Hoey ,Michael. Pattern of Lexis in Tex[M]. 上海 :上海外社 ,1997. 295

语教育出版社 2001. 222

[9] 崔永禄主编 ,文学翻译佳作对比赏析(第七篇) [M],天津 :南开大学出版社 2004

[7] Steiner , George. After Babel : Aspects of Language and

Literary Translation in Intertextuality

LIU Qi

(UEST of China Chengdu 610054 China)

Abstract The inviting of intertextuality into literary translation is a worthful topic. In examining the contexts in which the semiotic noton of this theory is introduced , defined and employed , this paper hopes to build up a methodology for literary translation in the light of intertextuality ; and in analyzing its function in terms of intertextual signals and inter-textual reference , the paper insists that intertextual reference be seen as a standard for evaluating translation quality.

Key Words intertextuality ; intertextual signal ; intertextual reference

·学术动态·

欧阳修学术研讨会观点综述

观点一 (祝尚书教授) 北宋古文运动是对唐代古文运动的继承和发展 ,然而北宋古文运动的开展一开始并不顺利 ,直到北宋中期 欧阳修主持文坛 ,提出“文”、“道”并重的“文”、“道”观 ,将古文从“道统论”的束缚中解放出来 ,并以他富有战斗性、建设性的理论和突出的创作成就 ,扫荡“西昆体”余风 ,与怪癖的“太学体”文风进行坚决的斗争 ,培养了大批人才 ,才使北宋古文运动朝着胜利的方向大步前进。北宋古文运动的胜利大致决定了我国后来数百年间文章的总体面貌。从这个意义上 ,欧阳修不仅是一代宗师 ,更是“文章百世之师” ,对中国文学的走向产生了深远影响。

观点二 (王兆鹏教授) 欧阳修和范仲淹一起开创了富有正义感、责任感和使命感的人格范式 ,他以文学家、经学家、目录学家、史学家、金石学家、谱牒学家名世 ,这是对中唐以来作家学者化知识范式的强化 ;在文学范式上 ,欧阳修是文赋的开创者、古文运动的大家、诗歌宋调的确立者。无论对宋学、宋诗还是宋文 ,欧阳修都有开创性成就。王先生还指出 ,对欧阳修研究而言 ,以“学案体”的方式考察作家影响力和生命力在其弟子中的延续 ,从文学传播与接受的角度考察其对后世的影响 ,对欧阳修诗词文作全面打通的研究 ,这些都是值得探索的领域。

观点三 (刘德清教授) 欧阳修是宋代文学最典型的代表、《新唐书》、《新五代史》的撰写者、金石学的开创者 ,其《毛诗本义》开宋代疑古的先河 ,导致后来理学的出现 ,他还首开“以言谏黜为忠臣”的风气 ,用人之常情来衡量是非曲直 ,在文学创作上 ,既创新 ,又避怪。在士风、学风和文风建设方面 ,欧阳修对宋代文化作出了杰出贡献。

观点四 (李逸安教授) 欧阳修著作的编集以作者晚年自编《居士集》为最早 ,此外 ,宋代尚有欧阳氏家本、衢州本、韶州本、绵州本、周必大本等 ,其中 ,周必大本最为完备重要 ,元代编校刊本较少 ,明代多重刊宋元刻本 ,到了清代 ,有欧阳衡编校《欧阳文忠公全集》一百五十八卷 ,校刻最为精审。《欧阳修全集》即是以欧阳衡本为底本 ,宋衢州本、周必大本等为主要校本 ,历时十年编校而成。

观点五 (刘尚荣编审) 嘉祐二年 欧阳修主持礼部试 ,欣赏苏轼的《刑赏忠厚论》 ,这与他主宽恕的政治观点有关 ,苏轼在文中杜撰“三宥之”的典故 ,欧阳修不以为忤 ,反而许之为善读书 ,这也是他主宽恕思想的体现。正是有这样的肚量与胸襟 ,他才能识别人才 ,爱护人才 ,放苏轼等后学一头出地 ,为北宋文坛扶植了重要的后继力量。刘先生还指出 ,在当前宋代作家研究中 ,欧阳修研究明显滞后 ,可拓展空间还很开阔 ,值得引起与会学者的关注。

·伍晓蔓·

互文性理论对文学翻译的指导意义

作者：[刘琦](#)

作者单位：[电子科技大学, 成都, 610054](#)

刊名：[电子科技大学学报 \(社会科学版\)](#)

英文刊名：[JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA \(SOCIAL SCIENCES EDITION\)](#)

年, 卷(期)：[2004, 6 \(2\)](#)

参考文献(9条)

1. [萨莫瓦约; 蒂费纳; 邵炜](#) [互文性研究](#) 2003
2. [Hatim](#) [Discourse And The Translator](#) 2001
3. [法约尔·罗杰; 怀宇](#) [批评: 方法与历史](#) 2002
4. [Halliday M A K](#) [Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning](#) 2001
5. [艾柯](#) [在作者与文本之间](#) 1997
6. [Hoey Michael](#) [Pattern of Lexis in Text](#) 2001
7. [Steiner; George](#) [After Babel: Aspects of Language and Translation](#) 2001
8. [冯庆华](#) [实用翻译教程](#) 1997
9. [崔永禄](#) [文学翻译佳作对比赏析\(第七篇\)](#) 2004

本文读者也读过(10条)

1. [武俊辉](#) [互文性视野中的诗歌翻译](#) [期刊论文] - [郑州航空工业管理学院学报 \(社会科学版\)](#) 2008, 27 (3)
2. [张君](#) [互文性理论与翻译实践](#) [期刊论文] - [群文天地](#) 2010 (2)
3. [孙水良. SUN Shui-liang](#) [互文性理论与译者的身份](#) [期刊论文] - [河北理工大学学报 \(社会科学版\)](#) 2008, 8 (4)
4. [何奕娇. 胡燕琴. HE Yi-jiao. HU Yan-qin](#) [论文学翻译中的互文性现象](#) [期刊论文] - [江西师范大学学报 \(哲学社会科学版\)](#) 2008, 41 (5)
5. [段龙江](#) [诗歌翻译中的跨文化互文性](#) [期刊论文] - [内江科技](#) 2006, 27 (6)
6. [王峰. WANG Feng](#) [以互文性理论构建文学翻译批评体系](#) [期刊论文] - [商洛学院学报](#) 2007, 21 (3)
7. [袁英](#) [互文性视域下的归化与异化](#) [期刊论文] - [五邑大学学报 \(社会科学版\)](#) 2003, 5 (3)
8. [武俊辉. WU Jun-hui](#) [互文性视野中诗歌翻译的音美再现](#) [期刊论文] - [哈尔滨学院学报](#) 2008, 29 (7)
9. [马赛](#) [互文性解构模式下的译者初探](#) [期刊论文] - [理论界](#) 2007 (9)
10. [李金红. LI Jin-hong](#) [互文性在诗歌翻译中的运用](#) [期刊论文] - [武汉船舶职业技术学院学报](#) 2008, 7 (2)

本文链接: http://d.g.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200402014.aspx